

« nager. »  
« C'est dans l'eau qu'on apprend à nager. »

*Bună Ziua !* est un projet proposant une action in situ sur les lieux de vie des Rroms à Genève. Il est le point de départ d'un travail artistique de recherche plus global et multiforme (vidéos, installations, etc.), sur et avec les Rroms de passage à Genève, intitulé [Michto Geneva ! Ouh là ! Des Rroms à Genève !].

**GUIDE TRILINGUE**

Français !  
Roumain !  
Rromanes !  
... et phonétique francisée !

**POINTS DE DIFFUSION**

*N'importe où et n'importe quand dans Genève et ses alentours : hiver comme été, de jour comme de nuit, sur internet comme dans la rue...*

Action inaugurée le 20 septembre 2009 dans le cadre de la MAC\_09, sur une invitation du collectif Microsilons à l'événement « Un Tour Complet ».

**Bună ziua !**

[ Michto Geneva ! Ouh là !  
Des Rroms à Genève ! ]

ACTE 1

**GUIDE DE CONVERSATION  
TRILINGUE !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!**  
**POUR ENTRER EN CONTACT  
AVEC LES RRROMS  
DE PASSAGE À GENÈVE**

**POUR COMMENCER ...**

**Bonjour, comment allez-vous ?**

Bună ziua, ce mai faceți ?  
[Bouné zioua, tché maille fatchètz ?]  
T'aven baxtale, so mai keren ?  
[Tavèn bartale, so maille keren ?]

Français  
Roumain  
Phonétique francisée  
Rromani  
Phonétique francisée

**Vous parlez français ?**

Vorbiți franceză ?  
[Vorbitsi fran'tchéze ?]  
Den дума franceză ?  
[Dèn douma fran'tchéze ?]

**Vous parlez rromani ?**

Vorbiți romanes ?  
[Vorbitsi romanès ?]  
Den дума rromanes ?  
[Dèn douma rromanès ?]

**Comment vous appelez-vous ?**

Cum vă numiți ?  
[Coun ve noumitsi ?]  
Sar buchen ?  
[Sar bouchène ?]

**Vous avez froid ?**

Vă ieste frig ?  
[Ve iesté frig ?]  
Si șil tumen ?  
[Si chil toumèn ?]

**Vous voulez une cigarette ?**

Vreți o țigară ?  
[Vretsî o țigare ?]  
Kamen yekh țigara ?  
[Kamèn yekh țigara ?]

**Vous voulez du chocolat ?**

Vreți ciocolată ?  
[Vrètsî tchiocolate ?]  
Khamen șokolada ?  
[Kamèn chokolada ?]

**Vous savez jouer de la musique ?**

Știți să jucați musică ?  
[Ștîtsî ce joukatzi mouzike ?]  
Janen te bașaven ?  
[Janen té bachavèn ?]

**J'aime la musique et la danse rromani.**

Iubesc muzica și dansul rrom.  
[Youbèsk mouzîka chi danssoul rrom]  
Khamav i muzika thaj o khelipen rromane.  
[Kamay i mouzika taille o kèlipèn romané]

**Vous voulez danser ?**

Voi vreți să dansați ?  
[Voy vretsî se dansatsî ?]  
Khamen te khelen ?  
[Kamèn té kelène ?]

Près de 70% des Rroms présents à Genève viennent de la ville d'Aiud, située dans la région d'Alba, en Roumanie<sup>1</sup>. Tous parlent le roumain, ainsi que leur propre langue, le rromani, dont le vocabulaire et la grammaire de base sont indiens aux trois quarts.<sup>2</sup>

1. d'après www.mesemrom.org  
2. d'après le blog La Voix des Rroms

**Je m'appelle ...**

Mă numesc ...  
[Me noumesk ...]  
Murro anav si ...  
[Mouro anav si ...]

**Je suis content-e de pouvoir vous parler.**

Mă bucur să vorbesc cu dumneavoastra.  
[Me boukour se vorbesk cou doumnevoastra]

**Me sem losalo/losali te dav дума tumensa.**

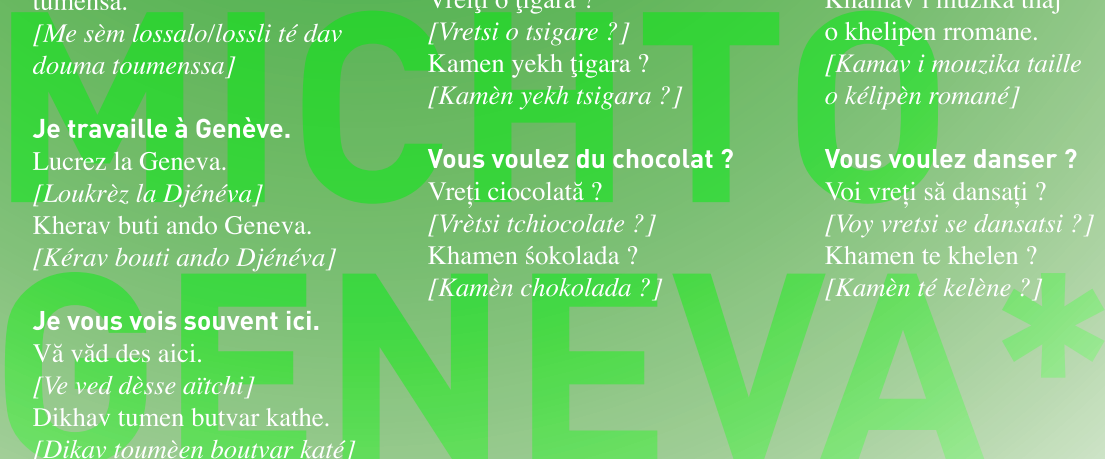
[Me sèm lossalo/lossli té dav douma toumenssa]

**Je travaille à Genève.**

Lucrez la Geneva.  
[Loukrèz la Djénéva]  
Kherav buti ando Geneva.  
[Kérav bouti ando Djénéva]

**Je vous vois souvent ici.**

Vă văd des aici.  
[Ve ved dèsse aitchi]  
Dikhav tumen butvar kathe.  
[Dikav toumèn boutvar katé]



## ICI

### Vous venez ici tous les jours ?

Veniți aici în fie care zi ?  
[Venits aitchi eun fie care zi ?]  
Aven kathe sarkon dives ?  
[Avèn katé sarkon divès ?]

### C'est la première fois que vous venez à Genève ?

Ie prima oară că veniți la Geneva ?  
[Ye prima oare keu venitchi la Djénéva ?]  
Si jekhtovar kana aven ando Geneva ?  
[Si yekhtovar kana avèn ando Djénéva ?]

### Pourquoi êtes-vous venu(e) à Genève ?

De ce ați venit la Geneva ?  
[Dé tché atsi vénit la Djénéva ?]  
Sostar aven ando Geneva ?  
[Sostar avèn ando Djénéva ?]

### Où dormez-vous ?

Unde dormiți ?  
[Oundé dormitsi ?]  
Kai soven ?  
[Kaille sovène ?]

## LÀ-BAS

### Où habitez-vous en Roumanie ?

Unde locuiți în România ?  
[Ounde locouitsi eun Romania ?]  
Kai beshen ando Romania ?  
[Kaille bèchèn ando Romania ?]

### Vous avez une maison en Roumanie ?

Aveți o casă în România ?  
[Avetz o case eun Romania ?]  
Si tume yehk kher ando Romania ?  
[Si toumé yèk kère ando Romania ?]

## FAMILLE

### Vous êtes marié-e ?

Sînteți măritată ? (femme); Sînteți însurat ? (homme)  
[Seuntetsi meritate ? Seuntetsi eunsourat ?]  
Si tumen prandizme ?  
[Si toumèn prandizme ?]

### Comment s'appelle votre mari ?

Cum se chiamă soțul dumneavoastră ?  
[Koum cé kiame sotsoul doumeavoastre ?]  
Sar buchol tumaro rrom ?  
[Sar bouchol toumaro rom ?]

### Comment s'appelle votre femme ?

Cum se chiamă soția dumneavoastră ?  
[Koum cé kiame sotsia doumeavoastre ?]  
Sar buchol tumari rromni ?  
[Sar bouchol toumari romni ?]

### Avez-vous des frères et soeurs ?

Aveți frați și surori ?  
[Avètsi fratsi chi sourori ?]  
Si tumen phrala thaj phenia ?  
[Si toumen prala taille pénia ?]

### Avez-vous des enfants ? Combien d'enfants ?

Aveți copii ? Câți copii aveți ?  
[Avètsi copi ? Ketsi copi avetsi ?]  
Si tumen chave ? Kazom chave si tumen ?  
[Si toumèn tchavé ? Kazom tchavé si toumèn ?]

### Vos enfants sont restés en Roumanie ?

Copii au rămas în România ?  
[Copi ao remass eun Romania ?]  
Tume chave beshen ando Romania ?  
[Toumé tchavé beshèn ando Romania ?]

### J'aimerais un jour aller en Roumanie.

Eu aș dori să merg o dată în România.  
[Éou achi dori se merdg o date eun Romania]  
Khamav te jav jekh dies ando Romania.  
[Kamav té jav yèk diès ando Romania]

## TRANSPORTS

### Combien coûte un billet de bus Genève-Aiud ?

Cât costă un billet de autobus de la Geneva pînă la Aiud ?  
[Keut coste oun bilèt de aotobus de la Djénéva pune la Aiud ?]  
Kazom love jekh bileto ando Aiud ?  
[Kazom lové yekh bileto ando Ailloud ?]

## EXTRAS

### Oui

Da  
[Da]  
Va/Oua  
[Va], [Oua]

### Non

Nu  
[Nou]  
Na  
[Na]

### Merci.

Mulțumesc.  
[Multzumèsk]  
Nais tuke.  
[Nais touké]

## SE QUITTER...

### Au revoir !

La revedere !  
[La révédéré]  
Devlesa !  
[Dèvlessa !]

### Bonjour ! (matin)

Bună dimineața! Roumain  
[Boune dimineatză !] Phonétique francisée

### Bonjour ! (journée)

Bună ziua !  
[Boune zioua !]

### Bonsoir !

Bună seară !  
[Boune séare !]

### Non-Rrom

Gadji (fém.); Gadjo (masc.) Rromani  
[Gadji]; [Gadjo] Phonétique francisée

### Je ne comprends pas.

Nu înțeleg. Roumain  
[Nou eunstélèg] Phonétique francisée

### À bientôt !

Pe curând ! Français  
[Pe courénd !] Roumain  
Phonétique francisée